

台語

Taiwanese

wal sial bui1 ho5 lin5 ne0 ho6 lin1 ne0 bi5 tong6 wal bieng6 7bui1 ao6 hui4 anl nel ze6 a6 diong5 ren3 wal si6
8 我寫信給你們，讓你們悲痛，我並不後悔這麼做了。當然我是
siol1 kual wu6 7ji6 diam1 al ao6 hui4 yin5 wui7 sal siong5 liao6 lin1 ne0 e5 sim1 sui5 ren3 7jiol1 duan1 jiam5 wal
稍些有一點子後悔，因為我傷了你們的心，雖然極短暫。**9** 我
hen6 zai5 8hua5 hi4 a6 8mu6 si6 yin5 wui6 lin1 ne0 bi5 ail e5 guan5 he5 si6 yin5 wui6 lin1 ne0 bi5 ail yil ao5
現在歡喜了，不是因為你們悲哀的關係，是因為你們悲哀以後
jjiong5 yu3 huan1 hui4 liao6 lin1 ne0 gam1 7ga5 e6 si6 jieng4 sin3 e5 bi5 ail anl nel de6 bhe5 wu5 ho6 wan1 siong5
終於反悔了；你們感覺的是敬神的悲哀，這麼就沒有被阮傷
hai6 dio6 yin5 wui6 jieng4 sin3 e5 bi5 ail e6 ze4 sieng3 huan1 hui4 del ji4 gail giu6 ya6 8mu6 si6 del ji4
害到。**10** 因為敬神的悲哀會造成反悔，導致解救，而不是導致
ao6 hui4 bhe5 8siu6 7siol1 si6 e5 bi5 ail del hiong4 sil bhong3
後悔，不像俗世的悲哀導向死亡。

wal 8kua4 dio6 7ji1 jieng4 sin3 e5 bi5 ail di6 lin1 ne0 sieng5 kul 7hual sieng5 jieng5 sieng3 ru5 ho3 ko4 bhang3
11 我看到這敬神的悲哀在你們身驅發生精誠，如何渴望
sun5 7jiel ru5 ho3 gam1 gal gen4 siao3 gieng1 8gua5 7ze6 sim1 ham6 sieng5 7hual 7yol si6 he5 bi4 di6 7hual
純潔，如何感覺慚羞，警覺，熱心，和懲罰！於是，好比在法
tieng3 sieng5 sin1 8pua6 sio5 gang3 lin1 ne0 jieng4 mieng5 liao4 ga5 di5 muil 7ji6 diam4 long1 si6 qieng5 7bel e6
庭上審判相同，你們證明了自己每一點都是清白的。**12**
sol yil gong4 wal sial puil ho6 lin3 ne0 bieng6 huil wui6 liao6 7hil le5 huan6 zui5 e5 lang3 ya6 8mu6 si6 wui6 liao6
所以講，我寫信給你們，並非爲了那個犯罪的人，也不是爲了
7hil le5 hong3 huan5 e5 lang3 o5 si6 anl nel 7yil lai3 lin1 ne0 dui4 wan4 e5 7ze6 sim1 jial e6 8siu6 sin3 ke6
那個被犯的人，而是這麼一來，你們對阮的熱心才會像神拿
kia6 7ji6 min6 ghia6 ho5 lin1 ne0 8kua6 sio5 siang3 ho6 lin1 ne0 ga5 di5 8kua6 jiong1 en5 jil wan1 7jiol1 an5
了一面鏡給你們看相像，讓你們自己看。**13** 總言之，阮極安
wui6
慰。

國語

Mandarin

ㄨㄛˊ ㄊㄧˋㄕㄨㄞˋ ㄊㄧˋㄣˊ ㄍㄨˋ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄇㄛˊ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ
8 我寫信給你們，讓你們難過，我並不後悔這麼做了。當然我
ㄆㄛˊ ㄩˋ ㄎㄨㄞˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄩˋ ㄨㄛˊ ㄨㄛˊ ㄍㄨˋ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄍㄨˋ ㄊㄧˋㄣˊ ㄌㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ
是有點後悔，因為我傷了你們的心，雖然很短暫。**9** 我現在高
ㄊㄧˋㄌㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄆㄛˊ ㄩˋ ㄨㄛˊ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄊㄧˋ ㄆㄛˊ ㄩˋ ㄨㄛˊ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ ㄩˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ
興了，不是因為你們難過的關係，是因為你們難過以後終於反
ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄆㄛˊ ㄩˋ ㄍㄨˋ ㄆㄛˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ
悔了；你們感覺的是敬神的難過，這麼樣就沒有被我們傷害
ㄍㄨˋ ㄩˋ ㄨㄛˊ ㄍㄨˋ
到。**10** 因為敬神的難過會造成反悔，導致解救，而不是導致後
ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄊㄧˋㄣˋ ㄌㄨˋ ㄆㄛˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ ㄍㄨˋ ㄊㄧˋㄣˋ ㄌㄨˋ ㄨㄛˋ
悔，不像俗世的難過導向死亡。

ㄨㄛˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ
11 我看到這敬神的難過在你們身上發生精誠，如何渴望純
ㄍㄨˋ
潔，如何感覺羞恥，警覺，熱心，和懲罰！於是，好比在法庭上
ㄍㄨˋ
審判一樣，你們證明了自己每一點都是清白的。**12** 所以說，我
ㄊㄧˋㄕㄨㄞˋ ㄊㄧˋㄣˊ ㄍㄨˋ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄍㄨˋ
寫信給你們，並非爲了那個犯罪的人，也不是爲了那個被犯的
ㄇㄛˋ ㄩˋ ㄆㄛˋ ㄍㄨˋ
人，而是這麼一來，你們對我們的熱心才會像神拿了一面鏡
ㄆㄛˋ ㄍㄨˋ ㄗㄧˋ ㄋㄨˊ ㄗㄜˋ ㄍㄨˋ
子給你們看一樣，讓你們自己看。**13** 總言之，我們極爲安慰。

英文

English

8 For even if I made you sorry with my letter, I do not regret it though I did regret it, for I see that I grieved you with that letter, though only briefly. **9** Now I rejoice, not because you were grieved, but because your grief led to repentance; for you felt a godly grief, so that you were not harmed in any way by us. **10** For godly grief produces a repentance that leads to salvation and brings no regret, but worldly grief produces death.

11 For see what earnestness this godly grief has produced in you, what eagerness to clear yourselves, what indignation, what alarm, what longing, what zeal, what punishment! At every point you have proved yourselves guiltless in the matter. **12** So although I wrote to you, it was not on account of the one who did the wrong, nor on account of the one who was wronged, but in order that your zeal for us might be made known to you before God. **13** In this we find comfort.

| <p style="text-align: center;">台語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Taiwanese</p> | <p style="text-align: center;">國語</p> <p style="text-align: center; color: red;">Mandarin</p> | <p style="text-align: center;">英文</p> <p style="text-align: center; color: red;">English</p> |
|---|--|--|
| <p>du5 liao4 wan1 e5 an1 wui6 yil wa5 wan1 gel kal wui6 te5 do3 8hua5 hi4 lin1 ne0 ho6 yi5 e5 sim1 an5 jieng5 le6 除了阮的安慰以外，阮更較爲提圖歡喜，你們讓他的心安靜下 lai6 wal yil jieng3 hiong4 yi5 te4 lin1 ne0 gong4 e5 wui5 long1 bhe5 wu6 xia4 min6 zu4 de6 8siu6 wal yil 來。14 我以前向他替你們講的話，都沒有褻面子；就像我以 jieng3 dui4 lin1 ne0 gong4 e5 muil gu4 wui5 long1 si6 jin1 e1 wan1 dui4 ge5 do3 sol gong4 you5 guan1 lin1 ne0 e5 he1 前對你們講的每句話都是真的，阮對提圖所講有關你們的好 hui5 ya6 long1 si6 gieng5 7diel ki5 kel yam5 e5 yi5 gel kal si6 zuan5 sim1 zuan5 yi6 e5 gam1 sia5 lin5 ne0 gi4 話也都是經得起考驗的。15 他更較是全心全意地感謝你們，記 7diel lin1 ne0 si6 ru5 ho3 7ho1 siong3 yi5 ru5 ho3 zen4 zen4 gieng5 giengl e5 huan5 ying3 yi5 wal jin5 al si6 得你們是如何服從他，如何戰戰兢兢地歡迎他。16 我真子是 tai4 8hua5 hi4 a6 wal za4 de6 dui4 lin1 ne0 wu6 zuan5 hu6 e5 sin4 sim1 太歡喜了，我早就對你們有全副的信心。</p> | <p>ㄟㄨˇ ㄌㄧㄠˇ ㄨㄢˊ ㄝˋ ㄢˊ ㄨㄟˊ ㄩˊ ㄨㄞˊ ㄨㄢˊ ㄍㄟˊ ㄎㄢˊ ㄨㄟˊ ㄊㄜˊ ㄉㄨㄛˊ ㄕㄨㄞˊ ㄏㄩㄞˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄏㄨㄛˊ ㄩˊ ㄝˋ ㄙㄩㄢˊ ㄢˊ ㄐㄩㄥˊ ㄌㄟˊ 除了我們的安慰之外，我們更爲提圖高興，你們讓他的心安靜 ㄌㄞˊ ㄨㄞˊ ㄩˊ ㄐㄩㄥˊ ㄏㄩㄥˊ ㄩˊ ㄊㄜˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˊ ㄝˋ ㄨㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄅㄟˊ ㄨㄨˊ ㄒㄧㄞˊ ㄇㄧㄣˊ ㄗㄨˋ ㄉㄟˊ ㄕㄨㄟˊ ㄨㄞˊ ㄩˊ ㄕㄨㄟˊ 下來。14 我以前向他替你們講的話，都沒有丟面子；如同我以 ㄊㄩㄥˊ ㄉㄨㄟˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄍㄨㄥˊ ㄝˋ ㄇㄨㄟˊ ㄍㄨˋ ㄨㄟˊ ㄌㄨㄥˊ ㄙㄩㄞˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄝˋ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 下來。14 我以前向他替你們講的話，都沒有丟面子；如同我以 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 前對你們說的每句話都是真的，我們對提圖所說有關你們 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 的好話也都是經得起考驗的。15 他更是全心全意地感謝你們， ㄏㄩㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 記得你們是如何服從他，如何戰戰兢兢地歡迎他。16 我真是太高 ㄊㄩㄥˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 興了，我早就對你們有全副的信心。</p> | <p>In addition to our own consolation, we rejoiced still more at the joy of Titus, because his mind has been set at rest by all of you. 14 For if I have been somewhat boastful about you to him, I was not disgraced; but just as everything we said to you was true, so our boasting to Titus has proved true as well. 15 And his heart goes out all the more to you, as he remembers the obedience of all of you, and how you welcomed him with fear and trembling. 16 I rejoiced, because I have complete confidence in you.</p> |
| <p>ji1 mui6 8hia5 di5 wan1 bhe1 lin1 ne0 lai5 zai2 8ya4 sin3 si6 an1 8zua4 ga6 zu5 bil cu4 ho6 mal qi5 dun4 de6 kul 1 姐妹兄弟，阮要你們來知樣神是怎麼給慈悲賜給馬其頓地區 e5 gao4 hui5 di6 7jio6 duan1 kol nam5 zu5 diong1 yin5 ne0 cul zul tai4 ren3 7bul ji4 rul cu4 yin5 ne0 si6 的教會；2 在極端苦難之中，他們處之泰然，不止如此，他們是 qiong5 muan1 liao1 8hua5 hi4 qiao5 7gi5 e5 san4 kun6 sual sul dio6 yin5 ne0 kong5 kai4 gail nong3 gieng5 gu4 wal sol 充滿了歡喜，超級的窮困卻使得他們慷慨解囊。3 根據我所 zai2 8ya4 e6 yin5 ne0 ji4 ghuang5 e5 yil ga5 di5 e5 nieng5 7liel lai5 guan5 hen6 sin6 zu4 yu5 qiao5 gui4 yin5 ne0 知樣的，他們自願地以自己的能力來捐獻，甚至於超過他們 e5 nieng5 7liel sul ko4 yin5 ne0 sieng5 sim1 e5 kil giu3 wan4 lai5 hun5 hiang4 giong5 7giel gao4 you4 e5 kuan5 li5 的能力許可，4 他們誠心地乞求阮來分享供給教友的權利 yin5 e0 sol ze6 e6 qiao5 gui4 wan1 sol 7yo6 liao5 7diel gao6 e6 yin5 ne0 siul sien1 ga6 ga5 di5 hen6 ho6 -5 他們所做的，超過阮所預料得到的；他們首先給自己獻給 zu4 ren5 ao6 hen6 ho6 wan4 主，然後獻給阮，</p> | <p>ㄐㄩㄟˊ ㄇㄨㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄉㄩㄞˊ ㄨㄢˊ ㄅㄟˊ ㄌㄩㄣˊ ㄋㄟˊ ㄌㄞˊ ㄗㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 1 姐妹兄弟，我們要你們知道神怎麼把慈悲賜給馬其頓地區的 ㄏㄩㄟˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 教會；2 在極端苦難之中，他們處之泰然，不止如此，他們是充 ㄋㄨㄥˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 滿了喜悅，超級的窮困卻使得他們慷慨解囊。3 根據我所知道 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 的，他們自願地以自己的能力來捐獻，甚至於超過他們的能力 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 許可，4 他們誠心地乞求我們來分享供給教友的權利-5 他們 ㄌㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 所做的，超過我們所預料到的；他們首先把自己獻給主，然後 ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ ㄕㄨㄞˊ 獻給我們，</p> | <p>捌 1 We want you to know, brothers and sisters, about the grace of God that has been granted to the churches of Macedonia; 2 for during a severe ordeal of affliction, their abundant joy and their extreme poverty have overflowed in a wealth of generosity on their part. 3 For as I can testify, they voluntarily gave according to their means, and even beyond their means, 4 begging us earnestly for the privilege of sharing in this ministry to the saints – 5 and this, not merely as we expected; they gave themselves first to the Lord and, by the will of God, to us,</p> |

